

7 - Lemah cai

Terre promise

Toi qui ne cesse de courir
 Sur un fil tendu au dessus d'un abîme de doutes
 Toi dont l'empreinte-même marche encore vers une terre promise
 Dont nul ne connaît la route

Souviens-toi un instant du calme originel
 Ecoute au loin la voix des sages
 Et l'écho des saintes pages
 Qui résonnent toujours dans le silence éternel

Plus rien ne se crée qui ne tombe
 Dans le torrent de poussière sombre
 Plus rien ne s'épanouit
 Sur le sol du chaos d'aujourd'hui

L'arbre reste, son berceau souillé
 L'oiseau s'envole, son horizon maculé
 Et nous, nous vivons nos bonheurs éphémères
 En puisant jusqu'aux dernières gouttes du sang de la Terre

Toi dont les mots me sont étrangers
 Mais qui nourris le même désir de voir notre monde se relever
 Joins-toi à nous, laisse ton âme s'unir au flot de nos chœurs
 Pour semer les graines d'un monde meilleur

Laisse ton âme dériver au fil de nos voix
 Pour chanter la paix la plus pure qui soit

Promised land

You, who doesn't stop running
 On a thread above an abyss of doubt
 You, whose footprints are still walking toward a promised land
 Which no one knows the road to

Remember just one moment the original calm
 Listen to the faraway wise men's voices
 And the echo of the holy pages
 Which you can still hear in the eternal silence

Nothing is created without falling
 Into the torrent of dark dust
 Nothing blossoms any more
 On the chaos of today's ground

The tree remains, his cradle stained
 The bird is flying away, his horizon blotted
 And we are living our ephemeral joys
 Fetching until the last drops of Earth's blood

You, whose words are foreign to me
 But who nourishes the same desire to see our world rising again
 Join us, let your soul unite with the stream of our chorus
 To sow the seeds of a better world

Let your soul drift with the flow of our voices
 To sing the purest peace ever

Translations :

(Ard Waid - Arabic) أرض واعدة : Assia Alidra

Vadd olunmish torpag (Azeri) : Javid Muradov

প্রতিশ্রুত ভূমি (Pratishruta bhūmi - Bengali) : Soubhik Lahiri

Обетована земя (Obetovana zémya - Bulgarian) :
 Aneta Todorova and Kalin Veltchev (Orpheus association)

Dougou kolo koura (Dioula) : Adama Koeta

Promised land (English) : Lindsay Aouine

Negeri impian (Indonesian) : Gilang Mardian Kartiwa

Ветена земја (Vetena zemja - Macedonian) : Emil Rangelov

Обећана земља (Obecana zemlja - Serbian) : Emil Rangelov

Lemah cai (Sundanese) : Gilang Mardian Kartiwa

Lemah cai (Terre promise)

Larghetto
Rubato

Flute 1,2

Oboe 1,2

Clarinet in Bb 1,2

Bassoon

Horn in F 1,2

Trumpet in Bb 1,2

Tenor Trombone

Timpani

Harp
D C Bb / Eb F G A

Alto solo

Tenor solo
mp
Nà m nà jà nà aw chin paw thé chhu tchhi a mi dour ni bàr
(Bengali)

Sopranos

Sopranos 2

Altos

Tenors

Basses

Larghetto
Rubato

Violins 1

Violins 2

Violas

Violoncellos
div.
pp

Contrabass

10

T. solo *mf* Ba_dha ar ban_dhon thàk_shay jo_toi haat_bo e kai pawht a_bar Mu_hu rto à

Vc. *p*

17

T. solo jo_hath chha ni dèy_chi_tkàr shu_ni pà_tlé kàn Sto_bdho go_bhir o nu ro no_né po_bi_tro pà

Vc.

23

Fl. *mp*

Ob. *p* *mp*

Cl. *p* *mp* *mf*

Bsn. *p* *mp* *mf*

Hrn. *pp* *mf*

Trp. *mp*

Trb. *ppp* *mf*

Timp. *pp* *mf* *mp*

T. solo àn_gài chhé_gà àn

V. 1 *p* *mp*

V. 2 *p* *mp*

Vla. *p* *mf*

Vc. (1. prepare for pizz.) *mf*

rit. accel. *mf*

rit. accel. *mf*

accel. *J* = 90

accel. *J* = 90

a tempo ♩ = 110
an oriental journey

30

Fl. *mf*

Ob. *mf*

Cl.

Bsn.

Hrn. *mp* *p*

Trp. *pp* *mp* *mp* *sp*

Trb. *mp* *p*

Timp.

Detailed description: This block contains the musical notation for the woodwind and percussion sections. It includes staves for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Bsn.), Horn (Hrn.), Trumpet (Trp.), Trombone (Trb.), and Timpani (Timp.). The Flute and Oboe parts feature trills and tremolos. The Horn and Trombone parts have dynamic markings of *mp* and *p*. The Trumpet part has dynamic markings of *pp*, *mp*, *mp*, and *sp*. The Timpani part has a steady rhythmic pattern.

a tempo ♩ = 110
an oriental journey

V. 1 *mf*

V. 2 *mf*

Vla. *mf* unis.

Vc. *mf* 1. pizz 2. arco unis.

C. B. *mf* pizz.

Detailed description: This block contains the musical notation for the string sections. It includes staves for Violin 1 (V. 1), Violin 2 (V. 2), Viola (Vla.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (C. B.). The Violin and Viola parts are marked *mf* and play unison. The Violoncello part is marked *mf* and includes instructions for *pizz.* (pizzicato) and *arco unis.* (arco unison). The Contrabass part is marked *mf* and includes the instruction *pizz.* (pizzicato).

♩ = 105

B

35

Fl. *f* *ff*

Ob. *f* *ff*

Cl. *f* *ff*

Bsn. *f*

Hrn. *mp* *mf* *f*

Trp. *mf* *mp* *mf* *f*

Trb. *mp* *mf* *mp* *f*

Timp. *mf* *f* *sppp* *p* *ppp*

Hp. *f* *mf*

T. *mf*

Mu dri kle rin se si ki mi Ka lam
(Azeri)

V. 1 *f* *ff* *mp*

V. 2 *f* *ff* *mp* unis.

Vla. *f* *ff* *mp*

Vc. *f* *ff* *mp*

C. B. *f* *ff* *mp* arco

B ♩ = 105

52

Fl. *mp* *mf* *f*

Ob. *f*

Cl. *mf*

Bsn. *mp*

Hrn. *mp* *mf* *mp*

Trp. *p* *mp*

Trb. *p* *mf*

Timp. *pp* *mf* *mp*

S. *f* Bit ma yir hech bir shey To rpa gin bu nik bin ha lin da Yi ri bi to yi, (Dioula)

A. *f* Yi ri bi to yi, (Dioula)

T. *mp* O be ća na zem lja *f* Yi ri bi to yi, (Dioula)

B. Ni šta (Serbian)

V. 1 (div.) *mp* *f* *mf*

V. 2 unis. *mp* *f* *mf*

Vla. *mp* *f* *mf*

Vc. 1. arco (2. keep arco) *mp* *f* *mf*

C. B. *p* *f* *mf*

D

57

Fl. *mp* *f*

Ob. *mp* *f*

Cl. *mp*³ *f*

Bsn. *mp*

Trp. *mp*

Trb. *mp*

Timp. *pp* *mf* *mp* *p* *pp*

S.
a li li bi fa ga Ko no ni bi pan a, san fé la no go ni bè

A.
a li li bi fa ga Ko no ni bi pan a, san fé la no go ni bè

T.
a li li bi fa ga Ko no ni bi pan a, san fé la no go ni bè

B.
se ne stva ra bez pa da U po tok ta mne pra ši

V. 1 *unis.* *f*

V. 2 *div.* *mp* *div.* *f*

Vla. *mp*

Vc. *mp* *mf*

C. B. *mp* *mf*

62 E

Fl. *mp* *mf*³ *mp*

Ob. *mp* *mf* *mp*

Cl. *mf*³ *mp*

Bsn. *mf* *mp*

Hrn. *mp* *pppp* *solol*

Trp. *mf*

Trb. *mf*

Timp. *mf mp p pp < p ppp mp p mp pp < >*

S. N'ga, an nou ka diyen la ti guè dou man kè ni ti min Fo ka dou gou ko lo dji bè sa ma

A. N'ga, an nou ka diyen la ti guè dou man kè ni ti min Fo ka dou gou ko lo dji bè sa ma

T. N'ga, an nou ka diyen la ti guè dou man kè ni ti min Fo ka dou gou ko lo dji bè sa ma

B. ne Ni šta vi še ne cve ta Na ha o su da naš nje g tla

E

V. 1 *mp* *mf*³ *mp*

V. 2 *mp* *mf*³ *mp*

Vla. *mp* *mf*

Vc. *f mf mp* *mf*

C. B. *f mf mp* *mf*

68 F ♩ = 110

Fl. *mf* *f*

Ob. *mf* *f*

Cl. *f*

Bsn. *mp* *mf*

Hrn. *mp* *mf* *mp*

Trp. *mp* *mf*

Trb. *mp*

Timp. *pp* *mp*

Harp. *mf*

V. 1 *pizz.* *mf* *div. arco*

V. 2 *mp* *mf* *div.*

Vla. *mp* *pizz. mf* *arco mf*

Vc. *mp* *pizz. mf* *1. pizz. f*
(2. prepare for arco) *2. arco*

C. B. *mp* *pizz. mf* *f*

73

Fl. *ff*

Ob. *ff*

Cl. *ff*

Bsn. *f* *mp f*

Hrn. *p* *mp* *mf*

Trp. *mp* *mf*

Trb. *mf*

Timp. *p* *mf* *p* *f*

Hp. *f*

V. 1 *ff*

V. 2 *f* *mf* *f* *ff*

Vla. *ff*

Vc. *ff* *mf ff* *f* solo 1.

C. B. *ff* *mf ff*

♩ = 105

78 **G**

Ob. *mf* 3 *mp*

Cl. *mp*

Bsn. *mp*

Hrn. *ppp* *p*

Hp. *mp* *mf*

S. *mf*
 Spom ni si za mig za _____ ot mi na li ya po koy _____ Za slou chay _____ sev da létch ni te gla
 (Bulgarian)

A. *mp*
 Kau _____ yang tak
 (Indonesian)

T. *mf*
 Spom ni si za mig za _____ ot mi na li ya po koy _____ Za slou chay _____ sev da létch ni te gla
 (Bulgarian)

B. *mp*
 Kau yang tak su rut lang kah A run gi lem _____
 (Indonesian)

♩ = 105

G

V. 1 *mp* *mf*

V. 2 unis. *mp* *mf*

Vla. *mp* *mf*

Vc. unis. *mf*
 2. pizz. (1. keep pizz.)

C. B. arco *mp*

83

Fl. *mf* 3 *f* *mp* *mf* 3 *f*

Ob. *pp* *mp* *mf* *f*

Cl. *mp* *mf* *f* *mf* *f*

Bsn. *p* *mp* *mf* *f*

Hrn. *zu 2* *p* *mp* *mf* *mp*

Trp. *mf*

Trb. *ppp* *mp* *mp* *f*

Timp. *pp* *mf* *p*

S. *f* *mf*
so vé na mu dré tsi té

A. *f* *mf*
su rut lang kah

T. *f* *mf*
so vé na mu dré tsi té

B. *f* *mf*
bah gun dah

V. 1 *f* *mp* *mf*

V. 2 *f* *mp* *mf*

Vla. *f* *mp* *mf*

Vc. *f* *mf*

C. B. *mf* *f*

poco rit. *animando*

div.

a tempo
♩ = 105

88 **H** 6

Fl. *mp*

Ob. *mp* solo 1. *mf*

Cl. *mf* solo 1. *mf* zu 2

Bsn. *mp*

Hrn. *mf*

Trp. *mf*

Timp. *mf mp*

Alto solo *mf*
Lam ya tim in chaa_ ay_ cha_yinla_yas kot Si.sayl mi__na__ a__lgho bar a_da kin La_____ chay__yaz da hir Al__

(Arabic)

B. *p*
Ti,
(Macedonian)

a tempo
♩ = 105

V. 1 *f*

V. 2 *f*

Vla. *f*

Vc. *f*

C. B. *mf* pizz.

poco accel.

♩ = 110

95

Fl. *mf* *f*

Ob. *mp* *mf* *f*

Cl. *f*

Bsn. *mf*

Hrn. *mp* *mf*

Trb. *p* *mp*

Timp. *mf* *p* *mf*

Alto solo
— yawn a la ard al faw aw da

A.
Ti, (Macedonian) koj što ne pres ta no tr čaš *mp*

T.
Ti, (Serbian) ko ji ne pres taješ trča ti Na ni ti iz nad bez da na sum nje *mp*

B.
čii što zbo o o ro o o vi i i za me ne se tug ji Pri dru ži ni *mp*

poco accel.

♩ = 110 unis.

V. 1 *mp* *f* 6 div. 6

V. 2 *mp* *f*

Vla. *mp* *f* 6

Vc. *mf*

C. B. *mf*

100 **I**

Fl. *mf* *f* *mf* *mp* *mf*

Ob. *mf*

Cl. *mf* *mp* *mf*

Bsn. *mp*

Hrn. *mp*

Trp. *mf* *p*

Trb. *mf* *p*

Timp. *p* *mf* *mp*

S. *mf* Bhà sha ja yee Ho k ich hé ra èk sho mo bé to shaw ré ga yee bo.
(Bengali)

T. *mf* Bhà sha ja yee Ho k ich hé ra èk sho mo bé to shaw ré ga yee bo.
(Bengali)

B. *mf* i se, du ša ta tvo ja ne ka se so e di ni so te kot

V. 1 *mf* *div.*

V. 2 *mf* *unis.*

Vla. *mf*

Vc. *f* *mf*

C. B. *f* *mf*

Detailed description of the musical score: This page contains the musical score for the piece 'Lemah cai', starting at measure 100. The score is written for a full orchestra and two vocal parts (Soprano and Tenor). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The orchestration includes Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon, Horn, Trumpet, Trombone, Timpani, Violin I, Violin II, Viola, Violoncello, and Contrabass. The vocal parts are in Bengali. The score features various dynamics such as *mf* (mezzo-forte), *f* (forte), *mp* (mezzo-piano), and *p* (piano). There are several triplets and a 'div.' (divisi) marking in the violin parts. The lyrics for the vocal parts are: 'Bhà sha ja yee Ho k ich hé ra èk sho mo bé to shaw ré ga yee bo.' and 'i se, du ša ta tvo ja ne ka se so e di ni so te kot'.

105

Fl. *f* (zu2) *mf* *mf* 6

Ob. *f* *mf* *tr*

Cl. *tr*

Bsn. *mf* *mp* *mf*

Hrn. *mf*

Trp. *mf*

Trb. *mf* *mp*

Timp. *p* *mf* *p* *mp*

Hp. *mf* *f* *uniss.* Bb -- B \natural

S. a bar Ha yu nga riung, hi ji keun ke
(Sundanese) *mf* *f*

S.2 Dekh bo a bar no tun
(Bengali) *f*

A. Ne ka du ša tvo ja za plo vi to kom gla so va na ših
(Serbian) *mf*

T. a bar Dekh bo a bar no tun *f*

B. na na šiot hor

V. 1 *f* *mf* *uniss.* *mf*

V. 2 *f* *mf* *mf*

Vla. *f* *mf* *mf*

Vc. *f* *mf*

C. B. *f* *mf*

J

110

Fl. *f* *mf*

Ob. *mf*

Cl. *mp* 6

Bsn. *mp*

Hrn. *mp* *mf*

Trp. *mp* *mf*

Trb. *mf*

Timp. *p* *mf* *mp* *p* *mf*

Hp.

S. re teg ha ha te Nga la gu keun da

S.2 jaw got re khe ja bo beej a ga mi ba char

T. jaw got re khe ja bo beej a ga mi ba char

B. Da go po see se me to na po do briot svet

V. 1 *div.* *f*

V. 2 *mf* *f*

Vla. *f*

Vc. *f*

C. B. *f*

115

Fl. *tr* *mp* *f*

Ob. *mp* *mf* *f*

Cl. *mp* *mf* *f*

Bsn. *mf* *mp* *mf*

Hrn. *mp*

Trp. *pp* *mp*

Trb. *mp*

Timp. *p* *mp* *p*

Hp. *mf* *f* *gliss.*

S. *mf* mai, pe pe ling nu ha de *f* La ru tkan di ri da lam a lu
(Indonesian)

S.2

A. *mf* Da za pe va naj čis ti ji mi ri ka da *f* La ru tkan di ri da lam a lu
(Indonesian)

T. *f* La ru tkan di ri da lam a lu
(Indonesian)

B. *mf* Da za pe va naj čis ti ji mi ri ka da *f* La ru tkan di ri da lam a lu
(Serbian) (Indonesian)

V. 1 *mf* *unis.* *f*

V. 2 *mf* *f*

Vla. *mf* *mp* *f*

Vc. *mf* *f* *arco*

C. B. *mf* *f*

L

125

Fl. *ff*

Ob. *ff*

Cl. *ff*

Bsn. *ff*

Hrn. *mp* *mf* *f*

Trp. *f*

Trb. *f*

Timp. *f* *f*

V. 1 *ff* *div.*

V. 2 *ff* *div.*

Vla. *ff*

Vc. *ff* *div.*

C. B. *mf* *ff*